

Proefstuderen Franse taal en cultuur

22 november 2024



Universiteit
Leiden
The Netherlands

Introductie

Een student Franse taal en cultuur vertelt hoe jouw eerste jaar bij deze opleiding er uit zal zien.

Hoor- en werkcollege

Titel

Voyage poétique à Paris

Korte omschrijving

Een wandeling in Parijs geeft ons de mogelijkheid om historische monumenten te ontdekken en te bewonderen, maar confronteert ons ook met lawaai, mensenmassa's, eindeloze beweging en eenzaamheid. Al deze aspecten van de stad kunnen teruggevonden worden in Franse literatuur. Tijdens dit hoorcollege ontdekken we samen hoe dichters, zoals Charles Baudelaire, Paul Scarron, Guillaume Apollinaire en Jacques Prévert, door de eeuwen heen zowel de schoonheid als de lelijkheid van Parijs hebben beschreven. Het doel van het college (dat in het Frans wordt gegeven) is om een deur te openen naar de Franse poëzie en om te begrijpen hoe deze al onze zintuigen bespeelt.

Docent: Dr. Céline Zaepffel (c.v.zaepffel@hum.leidenuniv.nl)

Dr. Céline Zaepffel geeft colleges over Franse literatuur en cultuur in het BA-programma Franse taal en cultuur in Leiden. Zij heeft een grote passie voor kinderliteratuur en populaire cultuur (zoals verhalen en legendes). Deze onderwerpen komen regelmatig aan bod in haar colleges, waarin zij onze relatie tot literatuur en tot de geijkte literaire 'meesterwerken' ter discussie stelt.

Hoor- en werkcollege

Titel

Le français au Québec à travers les chansons

Korte omschrijving

Wist je dat het Frans ook gesproken wordt in Noord-Amerika? Het is de officiële taal van Quebec, een van de provincies van Canada, die bijna 9 miljoen inwoners telt. Hoe is het Frans in Quebec terecht gekomen? Hoe heeft hij zich staande weten te houden naast het Engels? Wat zijn de verhoudingen tussen het Frans en het Engels, en hoe verhouden die zich weer tot de inheemse talen van de 'Premières Nations' (Eerste Naties van Canada)? Tijdens het college, dat in het Frans wordt gegeven, proberen we deze vragen te beantwoorden aan de hand van chansons uit Quebec.

Docent: Prof. dr. Jenny Doetjes (j.doetjes@hum.leidenuniv.nl)

Prof. dr. Jenny Doetjes is opleidingsvoorzitter van de BA Franse taal en cultuur, en doceert taalkunde bij de opleiding Frans en de MA Linguistics. In het eerste jaar van de studie Frans geeft zij het college Le français dans le monde : introduction à la linguistique française, een introductie in de Franse taalkunde die uitgebreid aandacht geeft aan de onderwerpen die in dit werkcollege aan de orde komen.

Q&A

Heb je nog vragen over de opleiding? Dan kan de student die hier allemaal beantwoorden!

Voorbereiding

Zie onderstaande opdrachten.

Voyage poétique À PARIS

◆ ◆ ◆
La ville dans la poésie française

Dr. C. V. Zaepffel

1. Stel je voor dat je een dichter of dichteres bent en **een gedicht** wilt schrijven over **een grote stad die je leuk vindt**: welke elementen, **sensaties**, **beelden** of **geluiden** komen in je op als je aan deze stad denkt? Probeer deze vraag in het Frans te beantwoorden en zoek de woorden die je nodig hebt.
2. Lees dit fragment uit het gedicht "Zone" dat Guillaume Apollinaire in 1913 schreef en zoek **de betekenis** van de woorden die je niet begrijpt:

J'ai vu ce matin une jolie rue dont j'ai oublié le nom
 Neuve et propre du soleil elle était le clairon
 Les directeurs les ouvriers et les belles sténo-dactylographes
 Du lundi matin au samedi soir quatre fois par jour y passent
 Le matin par trois fois la sirène y gémit
 Une cloche rageuse y aboie vers midi
 Les inscriptions des enseignes et des murailles
 Les plaques les avis à la façon des perroquets criaillent
 J'aime la grâce de cette rue industrielle
 Située à Paris entre la rue Aumont-Thiéville et l'avenue des Ternes

3. Welke **woorden** in dit gedicht van Apollinaire tonen **de moderniteit van de stad** aan?
4. Stel je nu voor dat je een gedicht wilt schrijven over **een grote stad die je niet leuk vindt**. Welke elementen, **sensaties**, **beelden** of **geluiden** komen in je op als je aan deze stad denkt? **Welke specifieke elementen van deze stad storen of werpen je af?** Beantwoord deze vraag in het Frans, zoek de woorden die je nodig hebt.
5. Denk je dat **de gevoelens van Guillaume Apollinaire** ten opzichte van de stad Parijs overwegend **positief of negatief** zijn? Waarom?



Huiswerk voor het college “Le français au Québec à travers les chansons”

A. Check je kennis over Quebec

Ga naar de Nederlandse pagina over Quebec op Wikipedia en lees de algemene informatie, het deel over de geschiedenis en over de taal (ongeveer 2 pagina's in totaal).

B. Luister daarna voor de eerste keer naar de chansons (zie de links hieronder), om je een algemene mening te vormen.

- Félix Leclerc, « La complainte du phoque en Alaska », 1975, <https://www.youtube.com/watch?v=S0SPh4VFD-Y>
- Les Coloc, « Tassez vous d'la », 1998, <https://www.youtube.com/watch?v=v5gidM31MCM>
- Samian, Tshinanu, 2010, <https://www.youtube.com/watch?v=aB83J2-AfuQ>
- Les Cowboys Fringants, « L'Amérique pleure », 2019, https://www.youtube.com/watch?v=sYRp8oP0yiw&list=RDEMgEG_bo25MZglL66u45hWhQ&index=1

C. Kijk vervolgens naar de tekstfragmenten die onder deze opgaven staan; je hoeft niet alle woorden in het woordenboek op te zoeken, maar probeer te begrijpen waar de chansons over gaan.

D. Google de artiesten om te weten wie ze zijn.

E. Beluister de chansons nog een keer en geef – in het Frans – je (voorlopige) antwoord op de volgende vragen:

1. Qui chante ?
2. De quel genre musical s'agit-il ? Quels instruments, quels style musicaux reconnais-tu ?
3. Que montrent les images des clip ? (remarque : il n'y a pas de clip pour la première chanson).
4. Quel est le message général ? (ne perds pas de temps à vérifier tout le vocabulaire – le message global suffit!)
5. Que penses-tu de l'emploi du français ?
6. Dans quel contexte historique places-tu cette chanson (regarde la date) ?
7. Donne aussi ton opinion personnelle sur (une de) ces chansons.
8. Connais-tu d'autres chansons du Québec ? Lesquelles ?

- **Félix Leclerc, « La complainte du phoque en Alaska », 1975**

<https://www.youtube.com/watch?v=S0SPh4VFD-Y>

- 1 Cré-moé, cré-moé pas [crois-moi ou ne me crois pas]
- 2 Quéqu' part [quelque part] en Alaska
- 3 Y a un phoque qui s'ennuie en maudit [terriblement]
- 4 Sa blonde [sa petite amie, sa copine] est partie
- 5 Gagner sa vie
- 6 Dans un cirque aux États-Unis
- 7 Le phoque est tout seul
- 8 Il regarde le soleil
- 9 Qui descend doucement sur le glacier
- 10 Il rêve aux États [aux Etats-Unis]
- 11 En pleurant tout bas
- 12 C'est comme ça quand ta blonde t'a lâché [quitté]
- 13 Quand le phoque s'ennuie
- 14 Y [il] regarde son poil qui brille
- 15 Comme les rues de New York après la pluie
- 16 Y rêve à Chicago
- 17 À Marilyn Monroe
- 18 Il imagine sa blonde faire un show

- **Les Coloc, « Tassez vous d'la », 1998**

- 19 Moi j'avais l'goût [j'avais envie de] d'm'enfuir [de m'enfuir]
- 20 Je l'ai laissé tout seul au bord de la catastrophe
- 21 Pardonne-moé [pardonne-moi], pardonne-moé
- 22 J'ai pas voulu, j'ai pas voulu
- 23 Pas voulu t'abandonner dans le moment le plus rough
- 24 Je suis le lâche des lâches pas le tough des tough
- 25 Balma balma sama wadji

- **Samian, Tshinanu, 2010**

- 26 Hai hai hai
- 27 Tshinanu, Tshinanu
- 28 Il faudra dire à nos enfants que le monde leur appartient
- 29 On peut croire que c'est possible, on n'est pas les plus à plaindre
- 30 Pourtant on vient d'ici, on nous traite en étrangers
- 31 Par contre on est la preuve que les choses peuvent changer
- 32 Les paroles de cette chanson veulent changer la face du monde
- 33 Veulent donner de la fierté, veulent nous sortir de l'ombre [...]
- 34 Ensemble on vaincra, ensemble on leur dira
- 35 Que sur les terres du Canada on est encore là
- 36 On est forts et fiers, on rassemble les Nations,
- 37 C'est la voix du peuple, je sens la détermination
- 38 C'est le cri de victoire, c'est le cri de liberté.

39 C'est le cœur du guerrier, c'est la voix des oubliés.

• **Les Cowboys Fringants, « L'Amérique pleure », 2019**

https://www.youtube.com/watch?v=sYRp8oP0yiw&list=RDEMGEG_bo25MZglL66u45hWhQ&index=1

40 Encore un jour à se l'ver [se lever]

41 En même temps que le soleil

42 La face [le visage] encore un peu poquée [fatiguée, fripée]

43 D'mon quatre heures de sommeil, yeah

44 J'tire une coup' de poffes de clope [je tire un coup sur ma cigarette]

45 Job done pour les vitamins [j'ai pris ma dose de vitamines]

46 Pis un bon café à l'eau d'mope [de serpillère]

47 Histoire de s'donner meilleure mine

48 J'prends le Florida Turnpike [autoroute de Floride]

49 Demain soir ch't'à Montmagny [ville sur le Saint Laurant près de Québec]

50 Non, trucker c'pas [ce n'est pas] vraiment l'Klondike [rivière du Québec où il y beaucoup d'or]

51 Mais tu vois du pays (yeah!)

52 Surtout ça t'fait réaliser

53 Que derrière les beaux paysages

54 Y a tellement d'inégalités

55 Et de souffrance sur les visages

56 La question qu'j'me pose tout l'temps [que je me pose tout le temps]

57 Mais comment font tous ces gens

58 Pour croire encore en la vie

59 Dans cette hypocrisie?

60 C'est si triste que des fois quand je rentre à la maison

61 Pis que j'parke [je gare] mon vieux camion

62 J'vois [je vois] toute l'Amérique qui pleure

63 Dans mon rétroviseur